

А. С. Зимина

**ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ В БЫТОВОЙ РЕЧИ ФРАНЦУЗОВ:
ЭТНОКУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА**

Белорусский государственный университет, г. Минск;

fil.ziminaas@bsu.by;

науч. рук. – А. В. Квачек, канд. филол. наук, доц.

Фразеологические единицы французского языка являются богатым лингвистическим наследием. Они также являются неотъемлемыми компонентами формирования языковой личности и картины мира. Статья посвящена анализу французских фразеологизмов с этническим компонентом для выявления наиболее характерных качеств французской языковой личности.

Ключевые слова: фразеология; языковая личность; этнокультура; языковая картина мира; языковое мышление.

Во французском языкознании фразеологию понимают как один из разделов науки о языке, объектом изучения которого являются устойчивые образования и их значения. Актуальность изучения фразеологизмов французского языка подтверждается исследованиями многих лингвистов, однако особое значение они приобретают в литературе. Фразеологизмами богаты произведения таких авторов, как Э. Золя, Ж. Расин, Ф. Рабле, Р. Роллан, О. де Бальзак, В. Гюго, Вольтер, П. Корнель и многих других. Именно литературный текст помогает раскрыть значимость фразеологизмов во французской культуре. Литература также выполняет функцию сохранения и передачи фразеологических единиц через поколения.

Основа любого фразеологизма – это конкретный образ. До тех пор, пока этот образ актуален, фразеологизм существует в языке и участвует в формировании языковой картины личности. Значительная часть подобных представлений во французском языке возникла на национальной основе. Фразеологизмы, построенные на основе таких представлений, заимствованы из сфер материальной, духовной, общественной и культурной жизни народа. В первую очередь, это отражение народного быта, особого образа мышления, культуры и истории.

Характеристика языковой личности француза предполагает в первую очередь определение соответствующего теоретического понятия. В современной лингвистике существуют различные трактовки термина «языковая личность». Исследователи, которые затрагивали данную проблему в своих трудах, по-своему определяют этот феномен. Ю. Н. Караулов, которому принадлежат одни из самых значимых работ на эту тему, дает следующую дефиницию: «языковой личностью можно называть совокупность способностей к созданию и восприятию речевых произведений, различающихся:

- а) степенью структурно-языковой сложности,
- б) глубиной и точностью отражения действительности и
- в) определенной целевой направленностью» [1, с. 245].

Учёный также выделяет несколько уровней языковой личности: вербально-семантический, лингво-когнитивный и прагматический. Каждый из уровней переплетается с последующим, создавая целую систему. Основу составляет вербально-семантический уровень, который представляет собой индивидуальную степень владения языком и его средствами. Второй уровень – лингво-когнитивный – отражает языковую картину мира личности и её систему ценностей, которая зависит от условий окружающей среды. На прагматическом уровне идёт понимание человеком его роли в этом мире, отображается его понимание смысла жизни.

Фразеологические единицы помогают формировать образ человека и его речь. Они способны передать отношение языковой личности к различным ситуациям, придать ей эмоциональную окраску, сделать речь более выразительной и запоминающейся. Фразеологизмы играют важную роль на прагматическом уровне, так как с их помощью может быть выражено мировоззрение языковой личности. Об этом свидетельствуют исследования текстов художественных произведений, в которых фразеологизмы являются неотъемлемой частью языковой личности персонажа. Выбор этих средств также отражает идиостиль писателя.

Фразеологические единицы, употребляемые языковой личностью, способны отражать национальную культуру. Говоря про фразеологический состав языка, В. Н. Телия отмечает, что это «зеркало, в котором лингвокультурная общность идентифицирует свое национальное самосознание» [2, с. 82], так как фразеологизмы навязывают своим пользователям особую концепцию видения мира.

Национальный характер французской языковой личности особенно ярко прослеживается в фразеологизмах, в которых говорится о других народах в

основном в негативном ключе, что, соответственно, возвышает французов над представителями других наций. Несмотря на то, что в большинстве случаев фразеологические единицы используются для достижения юмористического эффекта, в них часто присутствует негативный контекст без, однако, прямой агрессии по отношению к другим национальностям. Например, по отношению к немцам французы используют не только слово *allemand*, но и пренебрежительные *boche* и *alboche*. Для обозначения итальянцев используются *macaroni* и *italboche*, англичан – *rosbif*, русских – *popof*. Подобные прозвища представителей других наций используются для выражения превосходства французов над ними. Однако фразеологизмы в большей степени раскрывают стереотипное отношение французов к другим народам. Приведём несколько примеров:

Boire comme un Polonais – ‘много выпивать’ (дословно: ‘пить как поляк’).

Filer à l'anglaise – ‘уйти, не прощаясь’ (дословно: ‘уйти по-английски’).

Travailler pour le grand Turc – ‘работать задаром’ (дословно: ‘работать на великого турка’).

C'est du haut allemand – ‘непонятная тарабарщина’ (дословно: ‘это на верхненемецком языке’).

Зачастую французы называют представителей определённых народов любителями конкретной еды. Помимо иностранцев, в таких фразеологизмах упоминаются и сами французы. Чаще всего это связано с региональными вкусовыми предпочтениями местных жителей в еде. В данном случае можно привести следующие примеры:

Mangeur de pommes – нормандец (дословно: ‘любитель яблок’).

Mangeur de macaroni – итальянец (дословно: ‘любитель макарон’).

Mangeur de rosbif – англичанин (дословно: ‘любитель ростбифа’).

Таким образом, представленные языковые единицы дают понять, что французский язык представляет свою культуру как доминирующую над культурами других наций. Отличия и привычки других культур оцениваются французами как чужое и непонятное. Французский суперэтнос, состоящий из различных народов, способствовал формированию многогранной национальной культуры со своими особыми чертами, выделяющими культуру Франции на фоне мировой. Широкое употребление устойчивых фраз французами говорит о повышенном интересе к собственному наследию и истории и свидетельствует о таких качествах французов, как высокий уровень образованности и патриотизм.

Библиографические ссылки

1. *Караулов Ю. Н.* Русский язык и языковая личность. М. : Наука, 1987.
2. *Телия В. Н.* Русская фразеология: семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. Москва : Школа «Языки русской культуры», 1996.